

Краевое государственное учреждение  
«Корякский центр народного творчества»

Фонд культуры народов Сибири

# Эчган

Методический сборник по изучению традиционного  
знания и быта и культуры народов Камчатки



№ 3

**СТАРИННЫЕ КОРЯКСКИЕ ИГРЫ**

## Методический сборник по изучению традиционного знания и быта и культуры народов Камчатки

В этот сборник вошли самые интересные детские корякские игры, и сказки. Игр много и во всякой игре есть элементы соревнования у детей во время игр.

У детей во время игр вырабатывается те умения, навыки, качества человека. Это выносливость, сила, ловкость, быстрота и реакция. Это умение виртуозно владеть чаутом, ловко прыгать через нарты, бегать с посохом (очымнын) развиваются мышцы ног, формируются осанка у оленеводов, чтобы легко шагать по тундре в след за оленями. Все эти навыки прививались детям с малых лет. Было правильно, если в учебно-воспитательной работе школ, дошкольных учреждений проводить специальные игры и упражнения, чтобы привить детям умения и навыки, которые необходимые для работы в таких отраслях: охотхозяйства, как оленеводство и рыболовство.

С разрешением и просьбой автора описание детских игр и сказок с любезностью издается методический сборник «Эчган» под названием «Оечватгыһно ынкыепкинэв» – «Старинные корякские игры».

Как дань памяти большому знатоку корякской культуры и фольклора, уважаемому педагогу и просто большой души человека – Галины Аев.

Фольклорный материал предназначен в помощь художественным коллективам, воспитателям школ и детских домов в целях ознакомления для изучения традиционного быта и культуры своего народа.

Выражаем глубокую благодарность всем, кто оказал помощь в сборе уникального материала.

Рисунки: М. Жуковой, методиста КГУ ЦНТ

Составители:

А. Уркачан, Заведующий отделом фольклора

Э. Кастен, Директор фонда культуры народов Сибири

---

Краевое государственное учреждение  
«Корякский центр народного творчества», Палана



Фонд культуры народов Сибири  
Фюрстенберг  
Германия

Александра Трифионовна Уркачан

## ***СТАРИННЫЕ КОРЯКСКИЕ ИГРЫ***

**Оечватгыйҥо ынкыепкинэв' корякычгэнав'**

Игры Галины Кававовны Аев

– методиста института усовершенствования учителей  
кабинета родных языков –

- Введение .....	2
- Игры детские .....	6
- Игры для первого класса .....	15
- Игры для второго класса .....	18
- Игры для третьего класса .....	22



## Введение

Қонпоң увик тыкопңылоңвоңын, ына еқу ынниг'аң мыткэллаң: в'ача мытколымңыльңыволаң, в'ача мыткочваньңыволаң, мыткотатылңыволаң.  
– Когда начинают писать о чем-нибудь, всегда спрашивают себя, для чего мы так поступаем: иногда сказка рассказываем, иногда играем, иногда праздники справляем.

Эчги гымнан тыкукалиңнав' уйичву.

– Вот сейчас я хочу познакомить вас со старинными коряжскими играми.

Гымлэң тыкэтог'ыңнав' лымңылё.

– Но прежде чем рассказать об играх, надо вспомнить о сказках.

В'ыйин лымңыль «Каляг'ачачамэ то пипиқыльңу».

– Вот, например, сказка «Колдунья и мыши».

В'отэнлымңылык коечваллаң пипиқыльңу, Ыччу коялэколаң ялқылинаңа топыльқыңқо. Тыттэль каңэньмолыг'аллаң. Пипиқыльңу коечваллаң.

– В это сказке играют мыши: они катаются на санках с горки, веселятся.

Ватқэн лымңыль «Кыг'уйкынеқу то пипиқыльңу». Пипиқыльңыйык котгайпо нэччын Кыг'уйкынеқу, г'атав' уйңэ ынно аңотав'ка яқам ңывой ыйык вэлэй-кылэк. Кыг'уйкынеқунэк ңывонэн юйичвэвык пипиқыльңу.

– Другая сказка «Куткиняку и мыши». Мыши стали шутить над Куйкиняку. Но он не рассердился, а поддержал их игру.

Ынав'ут лымңылык «Эмэмқут», Эмэмқут куекэтгутвиңың, Эмэмқут гэмэйңэллин, гаңволэн екэтгутвиңкы, куңэллив'лың.

– А вот сказка «Эмэмқут», сын Куйкиняку Эмэмқут захотел быть сильным. Он вырос, начал набирать силу, все время ходить за дровами.

Выг'аёк кив'ңынин энъпич:

– Эмэмқут говорит отцу:

Аппа, аму гыммо тыкэтгутвик, мыёг'ын кайңын, қоньмынга мынпыг'ыевын.

– Отец, я, наверно, стал сильным, пойду к медведю, одним ударом убью.

Кыг'уйкынеқунэк кив'ңынин: «Экилу в'ыв'ынақо қоньмынга енилгиңыңын, ңано гэкэтгувийги».

– Куйкиняку говорит: «Если ты большой камень бросишь, значит стал сильным».

Гаёг'ылэн Эмэмкутынэк в'ыв'в'ынақо гапкав'лэн эмтэйпык.

– Подошел Эмэмкут к камню, не смог поднять.

Гымлэ Эмэмкут гаңволэн екэтгутвиңкы, лыгунэв' конатқоңытоңнэн, ымың йынны амыйкылява кутэйкыңнин.

– Опять Эмэмкут начал набирать силу. Берёзы выдергивает с корнями, много бегаёт.

Выг'аёк в'ыв'в'ынақо қоньмынга гэнкэв'йив'лин. Гаяйтылэн. Гапанэнатвылэн Эмэмкут Қыг'уйкынақонаң.

– Наконец, поднял большой камень. Эмэмкут пришёл домой рассказал об этом Куйкиняку.

Қыг'уйкынақунэк кив'ңынин Мити: «Ток, плакыт қынчоччымав'гынат то г'опта паяқкыльченъңыт».

– Куйкиняку говорит Мити: «Давай приготовь торбаса с завязками».

Гапкийлинат Нотаймэнаң. Гаңтолэн энқивылг'ын Нотаймэ.

Колё мынгынақот то гытканақот!

– Пришли к Нотайме, которого большие руки и ноги.

Яқом гулвылин. Эмэмкут гапэннилэн.

– Эмэмкут стал нападать на него.

Гамэлниңлылин Нотаймэ г'эқопэтың, гатымңэв'лэн г'иг'ычыку.

– Взял и подкинул Нотаймэ вверх, тот исчез в тучах.

Явачоң гаңволэн аятык, мэгоно гэнг'элин. Эмэмкут гэнг'элин иг'ылг'у то энқивылг'у.

– Вечером начал падать, в виде порошка. Так Эмэмкут стал бегуном, силачом.

Ыно-қун, уйичву яллай лымңылыңқо.

– Ну вот, убедились, что игры пришли из сказки?

Выг'аёк чининюэтэ тэйкынин г'оямтав' элг'ың уйичву, мыев' оечвымы г'уемтэв'илг'у кокатготвэллаң.

– Позже жизнь научила человека играть, потому во время игры люди становятся сильными, умными, выносливыми.

Қайлым-к'ун увикив' наувийиңнав', титэ кэньывоң г'ақайпыгыйңын, гаймат нэкуйытг'эньңын гыйник.

– Научились защищать себя, когда бывает трудно и даже когда встретят зверя.

Айгытқынымйычг'о қонпың коёналлаң қялгынымьёлгык.

Қонпың котваңволаң эмнуңқы.

– Кочевые коряки всегда жили в холодных климатических условиях.

Ычгынан накув'йипңынав' нълвылг'у. Қонпың коялгыллаң,  
уйңэ юлэкэлытвака ыннэникэк.

– Они следят за табунами, постоянно находятся в тундре. Все время кочуют, не задерживаясь подолгу на одном месте.

Нымылг'у конныңэйтыңволаң, наконмыңвоңнав' амалваң итылг'у гыйнику  
ялгытнымйычг'ың.

– Оседлые коряки ловят рыбу, охотятся и добывают зверя для кочевых  
коряков.

Нымылг'ин то қоялг'эн панэналг'ыңқо эв'ын игыньңин ёнатгыйңын.

– Вот так и живут оседлые и кочевые коряки, помогая друг другу.

Кмиңу ычгинэв' накутангийкипңынав' ялгынма, тит қонқал  
г'ынийгулэтикынинэв', ныкэтгутвийкынинэв', нымыллетвэйкынэнав'.

– Дети всегда находятся рядом с родителями: во время кочевки, на  
пастбище. Перенимают опыт и знания у взрослых, всему учатся, крепнут,  
становятся ловкими и сильными.

Тоетольг'ын эв'ын накункав'ңывоңнав' қялгың.

– Новорожденного закаляют.

Лықлэңык ынно наков'ыепңывоңын ёёчыко.

– Зимой он находится в юрте.

Ыллыг'а в'ача коннаңвоңнэн чав'чыңэтың, титэ қоңвоңнэн йигэвык ёёңа  
гаймат тэв'лак инийив, айколав'. Нэвэк номқэн г'ылвый, коннаңвоңнэн  
тоетольг'ын найңынойтың.

– Мать иногда выносит ребенка в прохладную среднюю часть юрты, пока  
проветривает или отряхивает кукуль, постель. Если теплый день, выносит  
новорожденного на улицу.

Ынниг'ан малееңга наконкав'ңывоңын кмиңыпиль қялгың.

– Вот так потихоньку закаляют ребенка, постепенно приучая его к холоду.

Манаң қоқьёңвоң, выг'аёк кукэтг'утвиң, кумэйңатың.

– Зато потом он редко простывает, растет здоровым.

Еппы қайыкмиңын ныппулюқин, наконнялгытаньывоңын қзетчыку.  
– Маленького ребенка перевозят из одного кочевья на другое в кибитке.

Экилу йытэнмык џаен ёнатгыйңын то эчгикин, эв'ынчам ақаяв'ка қзетчыку.  
Қайыкмиңу чама уйңэ ачықьёка, эмэч этг'у кыг'омыйытваллаң.

– Так он незаметно подрастает. В каждой семье есть маленький ребенок.

Коқайгэйталаң қайыкмиңу, нақоңвоңнав' тыңийвыткук ялвынэпың.<sup>1</sup>  
Каймыңволаң, қоңнатваньыволаң уйиуттэ<sup>2</sup>, кокмэңычг'аньыволаң,  
наконоечваньывоңнав' ыллаңьюв'.

– Как только он начинает ходить, родители приучают его к работе по дому: он ходит за водой, приносит дрова для костра, следит за младшими, играет с ними.

Ила этг'у кокатготвэллаң, титэ чинин ковэтынг'ычеллаң.

– Дети становятся еще сильнее, когда работают вместе с родителями.

Калаюг'ың. Алак кэньыволаң ңынвық вэтгыйңо, қоңволаң қоңқал  
лықлаңқың чоччымавык.

– Наступает лето. Летом всегда много работы, старики начинают заранее готовиться к зиме.

Кэнанваньыволаң, кэнолланыволаң, кочг'аванэволаң.

– Дети помогают разрезать нерпичьи или медвежьи шкуру, расправляют и пластают их.

Наконнэвоңнав' лықлаңкимитг'ав', этэм яялқыл. Ноконкытгэмав'ңынав'  
уетикив', куччев' нэкутуйтэйкыңнэв'.

– Кроют, шьют зимнюю одежду. Готовят покрытие для юрты. Ремонтируют или делают новые нарты.

Г'ытг'у накув'йипшынав'. Гамгачг'ылё нэкунив'в'ыченьың,  
нэкунэвыыеньың, тит ныкэтг'утвийкын г'ытг'ыгақаңье.

– Ухаживают за собаками: ежедневно поят, кормят их, чтобы они были сильными и выносливыми.

Накочвэвоңын мэмылналгын қоңьқачгыпың, камлэлың, кытаван гыноның.  
Нэвэқ йыг'эмйиетык чывилг'ын ңилңын, котоңватың нив'лықин налгилңын.  
Ҷанқо нэкунг'утэв'ңын ңилңын.<sup>3</sup>

– Вырезают нерпичью шкуру (по краю?), вокруг, прямо к середине. Если ее размочить разрезанную веревку получается длинная веревка из шкуры. Потом ее начинают растягивать.

Вача қайыкмиңу қаяг'оңволаң. Ынпычг'а ятан когэтаңвоңнэн қайыкмиңын, конгыёчав'ңывоңнэн. Вотэнвэтгыйңык қайыкмиңу г'атав'қун ков'энняньңыволаң.

– Иногда дети отправляются на берег реки половить удочкой рыбу. Старики наблюдают за ними, поправляют их.

Ғавыққалюв' колымҗэнаңволаң ыллыг'ык, ынпычг'ык ямылқэтың, тымкылвынэтың. Ыччу ковэнняньңыволаң инэйичик кымчеката, ав'эаката ыйикита, ывынг'а.

– Девочки ходят вместе с бабушками в тундру: помогают собирать дикую картошку, сарану, горец, ягоду.

В'ача гигычгиңу пыг'алг'о накогэтаңвоңнав'.

– Когда сушат рыбную муку, они караулят ее.

Имыяқвэтгыйңык мкиңу эв'ынчам ков'энняньңыволаң, чинин копэнныңволаң вэннятынвың, қэй ив'кэ.

– Во всякой работе дети сами предлагают свою помощь взрослым.

Альваң-қун инг'э когэйтапаллаң, кокатготвэлаң.

– Поэтому они быстро взрослеют, становятся сильней.

Коплытколаң виннетык ынпычг'ың, ынавут уйичвык конг'алаң.

Ыно-қун игынңинив' котвалаң уйичву.

– Закончив помогать родителям, ребята начинают играть.

1 Ялвынэпың – по домашнему хозяйству.

2 Коңнатваньңыволаң уйиуттэ – заносят в юрту дрова для костра.

3 Нэкунг'утэв'ңынэв' – лахтаций ремень держат на растяжке на улице, чтобы он сделался упругим.

## ОЕЧВАТГЫЙҢО ҚАЙҚАЙЫКМИҢЫЧГИН

«Тыг'этэви» – «Наелся»

В'отэноечвыгыйңык қайыкмиңу кэнг'ытвэллаң, комлытвэллаң.

– В этой игре дети развивают бег, крепнут.

Ымоң уйичвылг'у котвагалаң г'алэлңың.

– Все игроки садятся на пол друг за другом.



Ятан ыннэн галңыл колайвытқоңвоң, то коньниңвоңнэн уттыпиль.  
Эмэн уттыпиль – гытқалңын қоен.

– Только один (водящий) ходит, в руках у него палочка вместо оленьей ноги.

Кучеймэвың витқукэнаң оечвылг'ың, куччилңынын ыныклэв'тык уттыпиль.

– Подходит к первому игроку кладет ему палочку на голову.

Ҳанқо копңылоң: «Мэткэ тыг'этэви?».

– и спрашивает: «Наелся?».

Ымоң ынниг'ан кинэчылңынын вагалытвалг'о.

– Таким образом водящий подходит ко всем по очереди и спрашивает.

Титэ куплытқуң пыңлётқок, кэкминьңынын уттыпилляқу лэв'тыкинэв',  
котвэллаң яйнаң вагалытвалг'ык, куниңлиңнин уттыпилляқу гычголайтың,  
явалэтың то в'ақыейпың.<sup>1</sup>

– После он собирает палочки, становится напротив сидящих, бросает палки  
между ног назад или через голову назад.

Колқолаң вагалытвалг'о еченвың чининкин йықавэвьең.

– Сидящие встают и быстро собирают свои подарки.

Микнэк япқав'ңынэн лыг'ук йықавэвьең, Ҳаен куллықтэньңынын ыныкъяң.

– Кто не успел найти свой подарок, того водящий уводит к себе.

Гымлэң қоңволаң уйичвэтык.

.....

<sup>1</sup> В'ақыейпың – наклонившись вперед, бросают между ног

«Милютэв' то г'игу»  
«Зайцы и волк»

Наконмэтыгваньңывоннав' қайыкмиңу лэйвытқук амг'эңыткыната.  
– Дети учатся ходить на носках.

Ыннэн қайыкмиңын кэньңывоң «г'эгылңо», – қуччев – «милютэв'».  
– Выбирает «волка», остальные – «зайцы».

«Гамгаяк» котвалаң «милютэв'», малыыявак котваң «тынуп».  
«Тынупык» гэпиқылин «г'эгылңын».  
– В каждом «доме» есть «зайцы», подальше – «сопка» там спрятался «волк».

Эвың инав'йиппылг'ын: «Милютэв' котгайттыколаң. Қок, қоқ, қоқ!».  
– Воспитатель говорит: «Зайцы прыгаю – скок, скок, скок!».

В'ытэльгыянвык.  
– На зеленом лужке

Ковыг'аёлаң, ковыг'аёлаң.  
– Травку едят, травку едят.

Копаломтэлаң, копаломтэлаң.  
– Слушают, слушают:  
Куетың, мэткэ, г'эгылңын?  
– Не идет ли волк?

Киткит қоңвоң ивык инав'йиппылг'ын, милютэв' қоңтолаң ячықоңқо.  
– Как только воспитатель начинает говорить, зайцы выходят из дома.

Галңыл котгайттыколаң, котвагалаң, ковыг'аёлаң, в'ыйин галңыл  
коляпытқоңволаң – этун куетың г'эгылңын.  
– Повсюду прыгают, садятся, начинают «травку» грызть, оглядываются –  
вдруг идет волк.

Титэ куплитқуң ивык инав'йиппылг'ын, г'эгылңын қоңтоң, комальпэнниң  
малётаң, қоңвоңнэн екмиңык.  
– Воспитатель замолкает, волк выходит, нападает на зайцев, хочет поймать.

Мэңию кэкимиңынин, кулықтэньңынин «тынопэтың».  
Гымлэң коечваньңыволаң.  
– Кого поймает, уводит на сопку. Так продолжают играть.

Титэ екминьңынин «гигэ» һыёк милютэв'. В'атқэн нэкуйичиңын «гэгылңын».

– Если волк поймает трех зайцев, то выбирают другого волка.

«В'энқой о қаююв'»

«Важенка и телята»

В'отэноечвыгыңык конг'алаң қайыкмиңу ныйынгықинав', амамыг'алёң уйңэ эпытқычийкэ оечвыма.

– Эта игра развивает бег.

Нучельқык нэкутэйкыңнэв' тэг'и-ңын камлилу.

– На земле рисуют несколько кругов.

Ыннэнкамлилык котвелаң «В'энқой» и һычек «Қаююв'».

– На одном круге стоит «важенка» и два «олененка».

«Г'эгылңын» тынуптайнык.

– «Волк» под сопкой.

Инав'йипылг'ын эвың:

– Как только воспитатель говорит:

«Кулэйвың в'энқой умкык,

– «Ходит важенка в лесу.

Ынык омакаң қаююв'.

– С нею вместе оленята.

Кунгыйивэнңынин ыйкың ымың ею

– Показывает им все.

Копьёльг'аллаң ыппулюпиляку,

– Бегают по лужам маленькие,

Накопаломтэлңын ылла».

– Слушают маму».

В'анванма инав'йипылг'ын, қаююв' комалыңтолаң камлэлыңқо, колайытколаң эльгылькэпың, кэв'в'эчелаң.

– Воспитатель говорит, оленята выскакивают из круга, ходят, пьют воду.

Киткит инав'йипылг'ын кэв'ңыволаң:

– Как только воспитатель скажет:

«Куетың г'эгылңын!».

– «Идет волк!».

«Қаююв'» ичи «В'энқой» ког'ынтав'лаң яйтетың (камлэлыйтың). Қаююв' г'эгылңа кэкминьңынин, куллықтэньңынин яяйтың.

– «Телята» и «важенка» убегают «домой» (в круг). Если волк поймает оленят, то уводит их под «гору».

В'энқой, мэңин қаюю уйңэ г'эгылңа энукэ, һаен тыттэль нычеңг'эчеңқин, қаююв' нываломқэнав', ныйынғықинэв'.

– Важенка, у которой оленята целые, очень внимательная.

Оленята послушные, умеют убежать.

«Г'этокальг'э»

«Гусиная шея»

В'утиунуйчвык комыллётвэлаң қайыкмиңу, кэңг'ытвэллаң.

– В этой игре дети становятся ловкими, учатся быстро бегать.

Г'алэлңың ичг'ык кэнакмэллаң қайыкмиңу, янотыңқал «ылла-г'итуг'ит» то куччев' «г'итупилляку».

– Друг за другом дети берутся за кухлянку, впереди стоит мама – «гусыня» и другие «гусята».

Ыччу г'алэлңың колалаң гэйқыивэ: «Г'этокальг'э, г'этокальг'э!».

– Идут друг за другом, говоря: «Гусиная шея! Гусиная шея!».



Гынунык оечвынвык котвэллаң «в'эллы» гэйқыивэ: «Қылэқ, қылэқ, қылэқ!  
– Посередине сидит «ворона». «Гусыня» со своими «гусятами» проходит мимо, задевают голову «вороны», говоря: «Клэк! Клэк!».

То ымоң когалалаң. «В'эллы» кулқутың комальпәнниң «ыллыг'ың-г'этоң»,  
һанқо коңвоңнэн екмиңыңык явалкэн «гитупиль».  
– Когда все пройдут «ворона» нападает на «гусей», хочет схватить самого последнего.

Һэвэқ екмиңыңынин гынункин, яқам ынно «яқақлаң».  
– Если поймает среднего «гусенка», значит «ворона умрет».

То ван явалкэн екмиңыңынин, һано янняятаньһынэн.  
– А если поймает последнего, значит уводит «домой».

Һанқо кояв'белаң уйичвэтык.  
– Снова начинается игра.

«Йилыг'эв' то ег'улг'ын»  
«Евражки и ястреб»

«Йилыг'эв'» гакытальпылэнав'.  
– «Евражки» бегают

Яй нэкунг'эйһэв'һын.  
– под негромкий звон бубна.

Титэ ынно унмык кыг'эйһэң, г'ам «йилыг'эв» инг'э комалытвэллалаң  
в'анвытайнык гайқыкумҗата:  
– Когда бубен зазвенит громко, евражки быстро встают у своих нор с криком:

«Чи-кык, чи-кык!».  
– «Чи-кик! Чи-кик!».

Һанқо ымоң ков'бетвылаң эвэв'нилюмчыкэ.  
– Все стоят без движения.

Киткит мэки кувэв'нилуң, һаен «ег'улг'э» куллықтэньһыннин «ыныкьяң».  
– Кто только чуть-чуть двинется, ястреб сразу хватает и уводит к себе.

То кояв'белаң уйичвэтык.  
– Повторяют игру.

«Кальгочетгыйңын»  
«Пятнашки»

В’уччин оечватгыйңын нымэлқин, нэниньмықин.

– Эта игра очень веселая, развивает бег, ловкость, быстроту движения.

Ыннэну уйичвытык, комайкытвэллаң қайыкмиңу.

– Во время игры дети учатся считать по-коряжски.

Коечваньңыволаң қэй қайқайыкмиңу, қэй гийтапқайыкмиңу.

– Играют маленькие дети и подростки

Альваң оечвыма кэңг’ытвэллаң ыччу, ав’нып накокэтого’ыңнав’  
энайылңатгыйңо мойыкьелыч’энаң.

– При игре становятся ловкими, а еще вспоминают счёт по-коряжски.

Комакаллаң уйичвылг’у, котвэллалаң камлэлың.

– Все играющие собираются, становятся в круг,

Комалкомңаллаң: «Ток, мынкальгочелла!».

– хором кричат: «Давайте поиграем в пятнашки!».

Мэки-ңын коңвоң энайылңатык:

– Кто-нибудь начинает считать от 1-го до 10-ти.

«Ыннэн, ңыччеқ, ңыёқ, ңыяқ, мыллыңэн, ыннанмыллыңэн, ңыяқмыллыңэн,  
ңыёқмыллыңэн, қоныг’айчыңкэн, мынгыткэн».

– «Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять».

Микнэк кунвилың энайылңатгыйңын, ңаен коңвоң кальгочетык – ынан  
коңвоңнэн йыг’алапңык тумгу.

– На ком счет заканчивается, тот начинает быстро пятнать всех.

Ымоң амалвайтың кокытальпылаң. Қутинынэк кыг’алапңынин,  
кэгэ кунниңнин.

– Все в разные стороны убегают. Догоняющий стараясь всех запятнать.

Мэки кэгэ енниңнин, ңаен йыг’энқэвың уйичвэтык.

– Кого заденет, тот прекращает играть.

Вэлэйкылэлг’э кытаван ымың кыг’алапңынин.

– Догоняющий обязательно всех запятнает.

Ңанқо гымлэң коңвоң оечватгыйңын.

– Затем игра повторяется.

### «Аппончакэ – Радуга»

Комэтытвэлаң в’аняватык қайыкмиңу мойкакыг’энаң, еван комыллётвэлаң.

– В процессе игры дети учатся говорить по-корякски.

В этой игре вырабатывается ловкость, быстрота реакции.

Для игры необходимо следующее: изображение радуги на бумаге, шкура, участники – «ястреб», дети.



В’аняванма нэкутиңуткуңын налгыпиль гэйқыивэ:

– А дети радуются «Радуге» и говорят, дергая шкуру:

Аппончакэ, аппончакэ!

– Радуга, радуга,

Эччев’чыки, эччев’чыки

– Без головы, без головы,

Эг’инныки, эг’инныки!

– Без шеи, без шеи.

Эткумчыкэ, эткумчыкэ!

– Бесконечная, бесконечная.

Киткит коплытколаң в’аняватык, вэтга копэнниң «тынопгаллэ».

– По окончанию слов внезапно нападает «сова».

Нэкуниңлиңын налгыпиль то копэқылаң. Мэңин япкавың пиқык, наен еллыктэньңынин «тынопгалэта» яяң.

– Все прячутся, а тех кто не успел «сова» уводит к себе домой.

«Тынопгаллэ» копэнниң, мыёв'ынно, тэқын эг'инныкылг'ин.

Ынно қоңотавың қайыкмэңыйыкың, қоңвоңнэн энаейык қайыкмиңу.

– «Ястреб» нападает на играющих, т.к. он думает, что дети его дразнят.

У него очень короткая шея, голова как будто вросла в тело, вертится кругом.

Игра продолжается.

«Кайңын то чачаыққ'эмыл»

«Медведь и сладкий ручеек»

В'отэноечвыгыйңык комыллётвэлаң, ныгийтапг'ав конг'алаң қайыкмиңу.

– В игре вырабатываются такие качества как быстрота реакции и движения, осторожность, чуткость.

«Кайңын» гэвуллин опгавэтың, нив'лыг'эв'. Камлэлың упгавык

«кайңытайнэпың» қолайвылаң қайыкмиңу то кокомңалаң:

– «Медведица» привязанная к колу длинной веревкой. Вокруг ходят дети и кричат:

«Чачаыққэмлө, чачаыққэмлө!»

– «Ча-ча-ыққэмлө, ча-ча-ыққэмлө!» (Сладкий ручей, сладкий ручей).

«Кайңа» куекмиңыңын қайқайыкмиңу, г'атав'ңилңэ кунулвыңнин.

– «Медведь» старается бежать за детьми, поймать их, пока позволяет длина веревки.

Ынан куннюңнин чачаыққэмыл.

– Он «сторожит» сладкий ручей.

Мэки «кайңа» екмиңыңын ңаен нэевуңыңын опгавэтың.

– Кого «медведь» поймает, тот начинает водить и говорить:

В'утыг'ын йивың:

– Завязанный говорит:

«Мывықжөк, мывықжөк».

– «Прижму, не пропущу».

Ынниг'ан амьел коечваньңыволаң.

– Так и продолжают играть.

## ОЕЧВАТГЫЙҢО ВИТКУКИН КЛАССЫК ИГРЫ ДҢЯ ПЕРВОГО КЛАССА

### «Энайгыткогыйҥын»

#### «Ловля оленей»

Комэтытвэлаң инэйгыткук, мыллёткок. Нэкуйгулэньҥын тамьёҥгыйҥын қоен.

– В игре вырабатывается умение ловить оленей чаутом, ловкость, дети изучают повадки оленя.

Нэкув'йив' қэв'ҥынэв' ҥыёқ-ҥыяқ қайыкмиңу, аңҥыта валг'о, ычгынаннакунниңнав' чав'ато.

– 2-3 ребенка встают рядом с арканами.

Ыйык яйнаҥыннэн мэтрак нэкуччилҥынэв'й ынно, мэҥинэт инэйгылг'у.

– Перед ними проводят черту. Напротив на расстоянии 4м встают еще 2-3 ребенка тоже с арканами, перед ними также проводят черту. Образуется «коридор». В «коридоре» ставят олений рога.

Ңанқо қоҥволаң инэйгыткук.

– По команде начинают ловить «оленей».

Микнэк инг'э ейгыҥнин, ҥаен еналватың.

– Чей игрок быстрее словит «рога», та команда победит.

### «Тиңучетгыйҥын»

#### «Вытягивание веревки»

Альваң кокатготвэлаң увикив', гыткав', йилпу.

– В процессе игры укрепляются мышцы ног, плечи, оздоравливается организм.

Комэтытвэлаң г'эв'в'ыпчетык.<sup>1</sup>

– Вырабатывается настойчивость в достижении цели.

Нучельқык нэкутэйкыҥын гыййив'қэв'. Амгалҥыл гыййив'қэвык котвэлалаң тиңучитылг'у, нэкуйылҥын чав'ат.

– С обеих сторон черты, проведенной на земле, становятся играющие, берутся за веревку.

Киткит инав'йипылг'ын кокомҥаньҥывоң: «Ыннэн, ҥыччек, ҥыёқ – ток!».

– Как только воспитатель говорит: «Один, два, три, ток!».

Вэтга коңволаңтиңучитык.

– команды начинают тянуть веревку на себя.

Коңволаң г’ав’в’ыпчетык – микыйык мэкив’ наяг’аг’айпыңнав’.

– Начинают тянуть- кто кого перетянет.

Мэкив’ наяг’аг’айпыңнав’, һаеё галвылэнав’.

– Та команда, которая перетянет веревку, становится победителем.

.....

<sup>1</sup> г’эв’в’ыпчетык» - тянуть.

### «Чав’атыткогыйңын» «Бросание чаута»

Альваң комэтытвэлаң инэйгыткук то ульвылыг’атык.<sup>1</sup>

– Игра учит ловкости и настойчивости.

Қайыкмэңыйыкаң накойылңывоңнав’ чав’ато верёвкатг’олэнав’, титэ ыччу еппы ныппулюқинэв.

– Детям дают чауты (веревки), когда они еще маленькие.

Конг’алаң ыйкың мыллыңэн, ыннанмыллыңэн гэвэгыйңо аппапиляқа коталатаньңывоңнэн мэмылңигытг’улинэв’ чав’ато.<sup>2</sup>

– Когда исполняется пять, шесть лет ребенку отец ему делает из нерпичьей шкуры чауты.

Қайыкмиңу кольвыченьңыволаң: микнэк инг’э ейгыңнин йив’ыпиль, утгыпиль, угав’пиль, қэй малькит куввыччетың г’ылг’ылчыкоңқо.

– Дети соревнуются: кто быстрее попадет чаутом в дровишку, колышек, вбитый в землю, даже если ели-ели видно его из земли.

.....

<sup>1</sup> ульвылыг’атык – стоять устойчиво;

<sup>2</sup> ңигытг’улинэв’ чав’ато – кожаная веревка без кольца.

### «Қаплыпээль» «Мячик»

В’утиңуичвык қайыкмиңу котгэпав’лаң, комыллётвэллаң.

– В процессе игры вырабатываются ловкость, быстрота реакции и движения.

Қайыкмиңу котвэллалаң камлэлың, камлильчыку – һавыққалон.

– Мальчики стоят по внешнему кругу, в центре круга – девочки.

Қайықмиңа накоңвоңын қапыл йыңлиткук ыйықтомгың.

– Мальчики передают друг другу мячик по кругу,

Ғавыққалюта коңвоңнэн яв'наңқы қапыл.

– а девочки должны перехватить его.

Микын ков'наңнэн қапыл, ғаен ынав'ут камлильчыку котвэллаңвоң.

– Те, у кого удалось забрать мячик, становится в центре круга.

Амьел коечваньыволаң.

– Так продолжается игра.

Қапшыпэль гэтэйкылин налг'ытг'улин, тэқын кымг'оқың итылг'ын чаючгы-  
пиль, нэкумэлличг'эньңын выг'ая.

– Мальчик сшит из ровдуги, круглый, набитый травой.

В'ача қапшыпэль нэкумэткүңын мимлык, нытвайкэ ниччаяқин.

– Иногда мячик мочат в воде, чтобы он стал тугим.

«Пиқычитык»

«Прятки»

Қайықмиңу комыллётвэллаң.

– В процессе игры вырабатываются ловкость, выносливость.

Қайықмиңу камлэлың котвэлалаң.

– Дети стоят по кругу.

Ыннэн котвагалың нучельқык, коңвоң ивык:

– Один водящий садится на землю и приговаривает:

«Гыммо напэлагым, нұллы нанняятатын, тыяңвоң пилгэтык, қаявык тыяңвоң  
қаңиткук».

– «Меня оставили, табун пригнали домой, я буду голодать, мерзнуть, буду  
искать оленей».

Қуччев' қайықмиңу клпэқылаң.

– Остальные в это время прячутся.

Вагалытвалг'ын куплыткуң ивык, кулқутың қаңэтконвың.

– Водящий встает и начинает искать спрятавшихся игроков.

Мэки кулэг'уңнин, кукумңатың:

– Если кого-нибудь заметит, кричит:

«Тылэг’уги г’ыччи то һэллы, ой-ей, тыйиг’этык, тачагатык!».

– «Я увидел тебя и табун, ой-ой, обрадовался, засмеялся!».

Һэвэк когалаһнэн пиқылг’ын, пиқылг’ын коһтоһ, кэв’һывоһ:

– Если не заметит, то спрятавшийся выходит и говорит:

«Гынан гыммо уйһэ инэлыг’укэ, энагалай».

– «Ты меня не нашел, прошел».

Уйичвыплыткук кэв’һыволаһ инэнгыһолэвыг’ын энаейлыг’ыһ, титэ һынвыкынан лыг’унин пиқылг’у:

– После игры воспитатель подводит итоги. Если водящий обнаружил много спрятавшихся, то хвалит его:

«Гычи нымайкэгэ, һынвык лыг’унэв’ тымһэвылг’у қояв».

– «Ты ловкий, много нашел оленей».

Һэвэк тэг’и лыг’унин пиқылг’у, һано кэв’һывоһнэн инэнгыһолэвыг’э:

– Если водящий мало обнаружил оленей, то воспитатель говорит:

«Нһылумһықин қояһталг’ын».

– «Ты – ленивый оленевод».

Ынниг’ан коечваньһыволаһ амьел.

– Так играют дальше.

## ОЕЧВАТГЫЙҢО ВАТҚЭН КЛАССЕЭН ИГРЫ ДЛҢ ВТОРОГО КЛАССА

### «Лықлэнқин оечватгыйһын «Еһлыгыйһын»<sup>1</sup> Зимняя игра «Бросок»

В’утинууйичвэ кунмитытваньһынин қайыкмиһу, тэминьһэтык, лыг’оянг’ав’ қэйнэвыткук, мыллётвэк.

– В процессе игры вырабатывается меткость, ловкость.

Уйичвинаһ нэкутэйқыһын, тэқын в’ылпапэлэ, г’атав ойпойгыкэн эчвыткэн ничвықин.

– Специально изготавливают игрушки в идее лопаты, только конец делают острым.

Пыче ачвыткынэтэ г’ылг’ылык нэкутэйқыһын кокьэльгыпэлэ.

– Острым концом выкапывают ямку,

Ҳанқо накойтоңын в'ыльпапэль, нэкуниңлиңын г'эннэпың, нэвэк  
купыльг'атың в'ыльпапэль кокъельгыпэлляқык.

– Затем в нее через плечо бросают лопатку.

Ҳанқо ымоң когынтав'лаң.

– В это время играющие разбегаются.

Кто не сможет попасть в ямку, начинает ловить детей.

– Мэңиныңэк япкав'ңынэн юпыльг'авык кокъельпэлляқык, ңанэнынак  
яңвоңнэн йыг'алапңык.

.....

<sup>1</sup> купыльг'атың – воткнется

### «Қоягыйкэгийңын»

#### «Поймай оленя»

Коямэтытвэңволаң қаплыткук, қапла қэйнэвыткук лыгоянг'ав.

– В процессе игры вырабатывается умение играть в мячом, меткость.

«Қоялвэн» – қайыкмиңу котвэллаңволаң камлильчыку.

– «Олени» (группа мальчиков) стоят в кругу.

Ҳыччеққоягыйкэлг'ыт камлэлыңыыйк колайвылаң, ычгынан накуниңнав'  
қаплу.

– Два пастуха ходят вокруг «олений» с мячами.

Кикит кукмңатың инав'йипылг'ын:

– По сигналу воспитателя:

«Ыннэн, ңыччеқ, ңыёқ!

– «Один, два, три!

Қыңволатык қоягыйкэк!».

– Начинайте ловить оленей!».

Қоягыйкэлг'ыт коңвоңэ қэйнэв'читык қапла.

– Пастухи начинают кидать мячи в «олений»,

Накоңвоңнав' елқэйнэв'ңык «қояв».

– Стараясь попасть в них.

«Қояв» когынтав'чейляң.

– «Олени» убегают.

Мэңин нэкулкэйнэв'ңын қайықмиңын, ңано гэйгылин.

– Если пастух попал мячом в «оленя», тот «олень» считается пойманным.

Коечваньңыволаң мыллыңчаң, ңанқо накоңвоңнав' йылғык, тэг'и гэйгылинэв'.

– Играют пять раз, затем считают, кто больше всех поймах оленей. Тот пастух и становится победителем.

### «Яйычг'ын»

#### «Семья»

Қайықмиңу кокатгөтвэлаң, комэтытвэлаң тэминьңэтык то таяңқы, нэкуйгулэньңын миңқыең итылг'ын в'ача кэньңывоң г'ылг'ыл, тамикчиңқы<sup>1</sup> ңайңын, титэ котваңволаң г'ылг'ылинэв' йыңқэто.

– В процессе игра вырабатывается сила, дети учатся строгать дерево, строить юрту из снега, знакомятся с качествами снега. Играют на улице.

Нэкучгыңнэв' г'ылг'ылкымг'уку, нэкутэйкыңын г'ылг'ылин лыгэян.

– Вытаскивают большие комья снега, строят из них юрту.

Ңанкачыко нэкумэлтэйкыңнэв' ятамъёв'.

– Внутри делают «пологи».

Наконатвыңав' налгу, г'элкочив', г'ылг'ылинав' уммитгав'.

– Заносят шкуры, куклы, посудку.

Ңанқо коңволаң уйичвэтык.

– и играют в «дочки-матери».

.....

<sup>1</sup> тамикчиңқы – заниматься постройкой

### «Ыйыткогыңын»

#### «Стрельба из лука»

Наконг'омйытваньңынав' мынго, комэтытвэлаң янг'ав ыйыткук, тэминьңэтык.

– В процессе игры развиваются мышцы рук, отрабатываются меткость, умение изготавливать игрушки.

Накотайкыңвоңнав' ыйыту лыгунинэв', ыятг'улинав'.

– Готовят луки из березы, тальника:

Накойынниңнат кыйыткыныт уттыпиллякык. Ыппульг'ав'  
накункаҗанав'җынат, җилҗэ кыйыткыныт нэкувуньҗынэт,  
нэкунг'ивэв'җынэт.

– строгают, сгибают, завязывают оба конца, натягивают тетиву.

Нэкутэйкыңнэв' уттыг'улинэв' мақмив', җойҗыңқал наукуылвьҗын.  
Накунпыҗын мақым ыйытык, нэкунг'ив'эв'җынҗилҗын то нэкучилҗын  
мақым.

– Ставят стрелу на тетиву, натягивают и пускают стрелу в цель.

Мақым куйиңэң.

– стрела летит в цель.

### «Бег с мешочками»

#### «Кылявильгатыҗын гайқычаючгыпиляқа»

«Кылявильгатыҗын гайқычаючгыпиляқа, гэйычг'эллин в'ыв'в'а». Гыткав'  
қайыкмиңычгинав' комэйкытвэлаң.

– Бег с мешочками, заполненные камешками. В процессе игры развиваются  
мышцы ног.

Пыче нэкуннинэт җыччек мэмылкычгытголэнат чаючгыпиляқыт.

– Изготавливают два маленьких перпичьих мешочка с петлями.

Чаючгыпиляқытнэкунниңнэт кымгытэлҗэтың гамгагыткак.

– Мешочки заполняют камешками и закрепляют к торбазикам играющих.

Кокытталпылаң пыче гэйқычеючгэ, кымгылик нэкуниңлиңэв'  
чаючгыпиляқу, комэйкалаң, комалькытталпылаң пыкэйынвьҗ.

– От старта бегут с мешочками до определенного места, там сбрасывают  
мешочки и возвращаются обратно к финишу.

Мэки инг'э япкийың җаен еналватың.

– Кто быстрее вернется, тот и становится победителем.

### «Қийгығын қапыл»

#### «Поймай мяч»

Қайыкмиңу комэтытвэлаң инэйгык, улывильг'атык. Еван комыллётвэлаң.

– В процессе игры вырабатывается ловкость.

Қапыл налгытгулин, кымг'оқың итылг'ын.

– Изготавливают кожаный круглый мяч.

Уйичвылг'э куниңиңлыңнин қапыл г'эқопэтың, гычгол яак.

– Играющий бросает мяч вверх, выше крыши дома.

Микнэк-ңын куйгыңнин қапыл, ңаен кэналватың.

– Кто поймает мяч с другой стороны дома, того называют «ловким» игроком.

## ОЕЧВАТГЫЙҢО ҢЫЁҚАВ' КЛАССЫК ИГРЫ ДЛЯ ТРЕТЬЕГО КЛАССА

«Қыпиңқу уетик»

«Прыгни через нарту»

Қайыкмиңу комыллётвэлаң, комэйкотвэлаң.

– В процессе игры вырабатывается ловкость, умение преодолевать преграды.

Ивыльюнэт гиллин пэңкогыйңын.

– Прыжки бывают разными.

Амалваң копэңкотқоңволаң: гаймат ыннэн инэң нэкупиңқуңын, гаймат инэңэльқык ватқэнав' уетикив' нэкучилңынэв' то гымлэң қоңволаң пиңкутқук, пыкпыко нэкучилңынэв' гаймат ңыёк-ңыяк уетикив', ынниг'ав комэтытвэлаң гычголайтың тыгайтатык.

– Сначала играющие прыгают через одну нарту, затем поверх нее ставят по очереди еще 3-4 нарты. Так учатся прыжкам.

Кэналватың ңаен, меки ягалаңың ымың уетикив'.

– Побеждает тот, кто сумеет перепрыгнуть большее количество нарт.

«Қылявылыг'атгыйңын гайқыочымңа»

«Бег с посохом»

Қоңволаң йинг'ытвиңқы, гытқав' нэкункэтгутвэньңынэв.

– В процессе игры дети учатся быстро бегать с посохом, развиваются мышцы ног.

Қайыкмиңу кокытталпыңволаң ояйтың ңыёқ сто метрав'.

– Играющие бегут, дистанцию в 100 метров.

В'ины гатымкылин.

– Преодолевая препятствия (кочки).

Очымҕын ивлэлг'ын елпэпың.

– С посохом длиной от земли до плеч.

Мэки инг'э япкийың, ҕано ынно эналватэ.

– Побеждает тот, кто быстрее всех достигнет финала.

**«Қайнавыткогыйҕын очымҕын»  
«Стрельба в цель посохом»**

Комэтытвэлаң инэйитык.

– В процессе игры дети учатся метко стрелять посохом.

Мальявак, ыннэн мынгыт г'аймат мынг'ыткэн метрав' наконтываньҕынав' йилпу.<sup>1</sup>

– От играющих на расстоянии 10 метров ставят мишени.

Нэкумэлниңлыңын очымҕын елпэтың.

– Играющие кидают посох на мишень.

Микнэк куйиңҕынын, ҕаен амьел коечваньҕывоң.

– Кто попадает на мишень, тот продолжает играть.

Мэҕин кинав'атың,<sup>2</sup> ҕаен кыг'энқэвың уйичвэтык.

– Те, кто не попал в мишень, выбывают из игры.

.....

<sup>1</sup> йилпу – мишени

<sup>2</sup> кинав'атың – мимо цели попадает.

**«Қийгыҕын йыннылҕын»  
«Ловящее копьё»**

Қайыкмиңу комэтытвэлаң кынг'ыткук, лыгоянҕ'ав йыгык қояңа.

– В процессе игры дети учатся кидать копьё. (точно попадать в оленя)

Йыннылҕын накукылтыңын ялқылэнаңың то наконнялэв'ҕын топыльқынқо қалэлэң. Қутиныйык инэйгылг'э нақоңвоңын ейгыңкы.

– Водящий подбрасывает вверх цилиндр с отверстиями, а играющий должен попасть копьём в отверстие цилиндра.

Микнэк инг'э то ҕынвычаң ейгыңнин ҕано ҕаен нинэйгықин.

Ынно эналватылг'ын.

– Кто попадает, тот и является победителем.

Те, кто не попал в отверстие, выбывает из игры.

«Уққалтын»

(или «Йыкав'кы-пойгын» - «Ловящееся копье») (по С.Н. Стебницкому).

Комэтытвэлаң қайыкмиңу пойгыткок янг'ав'!

Г'эқопэтың наконэңлыңвоңын уққалтын.

Уққалтын гақуқлюткулин.

Накунг'ылыңын еңама уққалтын уттышилляқа.

Ҳэвэқ енг'ылыңнин уттышиль қоқлогыйңық гытолңыңқал, Һаен элэк кунг'элың.

«Тыгайтылг'атгыйңо нальгыльқық»

«Прыжки на шкурах»

В'отэноечвыгыйңық қайыкмиңа наконг'омйытваньңынав' гыткакэнав' паяқав' еван комыллэвтвэлаң.

– В процессе игры вырабатывается ловкость, развиваются мышцы ног.

Накакмэньңывоңнав' налгу мэмылэнав', коровэнав', қэй кайңинав'.

– Для игры берут нерпичью, медвежью или коровью шкуру.

Накуқуқлюткуңын налгын камлэлың гытолңыев'эң. Қоқловэпың нэкэйив'ңын Һилңын. Һэльңыткыно накукылтыңнав' г'эвың.

– По кругу делают отверстия, вдевают в них веревку, концы которой завязывают.

Котвэллаң гынунык налгык қайыкмиңын, то қуччев кэнакмэллаң Һилңык.

– Мальчик становится в центре шкуры. Остальные берутся за веревку по кругу.

Налгын нэкумэлниңлыңын г'эқопэтэң, то қайыкмиңын купытқэтың налгык вэллаң, кульвылг'атың.<sup>1</sup> Омақаң налгык тыгайтылг'ын котгайтатың.

– и подбрасывают шкуру вверх. Мальчик прыгая, должен опуститься на шкуру стоя.

Ҳэвэқ копкавың ульвылг'атык, Һаен кыг'энқэвың тыгайтыткок.

– Если не устоял, значит выходит из игры.

Кэналватың Һаен, мэки юлэк тыгайтыткой вэллаң.

– Тот играющий, который стоя опустился на шкуру, становится победителем.

.....

<sup>1</sup> кульвылг'атың – устройство держится.

### «В'ыёв'ый – Праща»

Қайықмиңу комыллётвэлаң, комэтытвэлаң янг'ав' қэйнэвыткук, мынго кыг'омыйытвэлаң.

– В процессе игры вырабатывается ловкость, меткость.

Накочвыңын эв'лың пав'ңэлңын мэмылналгэн, гаймат эмычңытг'олэн<sup>1</sup> ив'лэлг'ын ыннэн метр.

– Разрезают полоску из нерпичьей шкуры, замши длиной 1м, шириной 15см.

Ыннэнңэльңыткык гатиплин пиняқ, ватқэнңэльңыткык гатиплин қыеқий, гынунык пав'ңэлңын ыппульг'ав накоччаңын эв'лың.

– На одном конце которой пришита кисть, на другом конце – кольцо.



Нэкуччилңын выльгыв'ыв'ын гынунык пав'элңылңык в'ыёк.

– В середине делают небольшое отверстие.

Қыеқий наконэпыңаңын г'омйылгылңык, пиняқңэльңыткын нэкэкминьңын ыннанмынгык.

– Кольцо надевают на большой палец, остальными пальцами прихватывают кисть.

Ңанқо накоңвоңын йыкав'ьялыг'атык в'ыёвый тыттэль инг'э, выг'аёк нэкумэличчылңын пиняқңэлңыткын, яқом куйиңэң в'ыв'ын ыявайтың.

– Начинают быстро над головой крутить пращу, затем на большой скорости

опускают один конец с кисточкой, другой конец остается на пальце.

Плытконвыңтывык оечвыгыйңо, ынав'ут мыпанэнатвык.

Закончили говорить о играх, теперь расскажу...

.....

<sup>1</sup> эмычңыг'олэн – из шкуры оленя, особым образом очищенной от шерсти.

### «Енниңгыйңын» «Борьба»

Айңон қайыкмиңу уйңэ эткыңэв'читкэ амайыг'алёң.

– Раньше дети не дрались.

Ңэвэқ коңвоңэ г'эв'в'ыпчетык, коңвоңэ йинныңык.

– Возникающий спор разрешался борьбой между противниками.

Енныңма кокатготвэлаң, накотайкыңвоңын чининкин олвылг'атгыйңын.

– В процессе игры вырабатывается сила, стойкость.

Кокэмэтг'атвалаң гынонгыпың, г'ылг'ыла увикив' накэняйкэчеңнав'.

– Играющие раздеваются до пояса, обтирают себя снегом.

Киткит кэв'ңыволаң: «Қыпэннигэ!».

– По команде «Нападай!».

Комальпэннилаң, коңволаң пэннивылңык. Наконватыгкоңнав' увикив'.

– нападают друг на друга и начинается борьба.

Микнэк енпытқэв'ңынин нучельқык, ңаен гальвытлэн.

– Тот, кто положит противника «на лопатки», считается победителем.

.....

Пыче мыпанэнатвык.

– Послушайте легенду.

Ынкыеп аму титэ гэюнэллин Апаппо.

– Давным-давно жил старик.

Ынин гиллин ыннэн ңавакык Умкэв', то уйңэ этг'у яққмиңын.

– У него кроме дочери Умкэ не было больше детей.

Эньпичит гэнуйлюкэв'линэт. Навакыкаты коннёнвоңнэн џальвылыг'ыпиль.

– Старики постарели. Дочь сама сторожила и пасла табун оленей.

Йыёма џальвылыг'ыпиль, ынан коев'лыңвоңнэн в'ыв'во, кочгойвыңвоңнэн қычвов' гав'ынтатқопма.

– Во время работы она таскала камни, выдирала кедрачи с корнями.

Ынниг'анувик йыкэтгутвэннин. Выг'аёк унмык гэкэтгутвилин, эмэч ангытык коенныңвоң.

– Натренировала мышцы рук, стала сильной и на празднике участвовала в состязаниях наравне с мужчинами.

Ыннэңчең анок ачгэңэтың<sup>1</sup> гэниңлилин аңқата юңи.

– Однажды весной на берег моря выкинуло кита.

Ҷанкакылг'атык ымың пичгугэткулинэв'. Тумгу когытг'аллаң.

– В это время не хватало пищи, все голодали.

Ҷаен юңи гэкмиллин г'ыликкунак, уйңэ мэки алпыңйыка.

– Того кита забрал себе Гиликку.

Умкэв' гэчеймэв'лин г'ыликкунаң. Г'ыликкунак ганваняв'аллэн: «Ҷэвэқ гыммо еналвың, екминьңын елюйычг'ыпиль валин». Умкэв' гивлин: «Ток, мынпэннивылңымык!».

– Гиликку сказал Умкэв: «Если ты меня поборешь, возьмешь маленький кусочек кита!». Умкэв согласилась.

Юлэқ йинныңгыг'и. В'ыг'аёк гамалэвыкылылэн қонқыёчгык кэтгулг'ын Г'ыликку.

– Долго боролись. Наконец она ударила Гиликку по шее. Он упал.

Ҷанқо гакумналлин: «Мэй, тумгытую! В'уччин гыйник мучгин ныг'эли.

Қынв'аньңылагыткы, қакмэлагыткы, тэг'и-ван кинуңвав', валив'».

– Умкэв крикнула: «Друзья! Теперь этот кит наш. Берите мясо, жир».

Ынниг'ан катгоңавычңа гэнэвыеллин нымыйычг'ын.

– Вот такая сильная женщина Умкэв накормила все селение.

Г'ачоч 16.06.1997г

.....

<sup>1</sup> ачгэңэтың – на берег моря (эчгиң).



Корякские игры, с. В. Хайрюзово, 1998г.

Преподаватель: Е. Шадрина, с помощью мамы – Ольги Кичиковны Кончаң.

Фото: Э. Кастен